

Indhold

Forord	7
<i>Kirsten Lindø Dolberg-Møller</i>	
Tema: Nordterm 23. Terminologi i samhällets tjänst	9
Momentum, (miss)lyckade erfarenheter och mervärde – terminologiska insatser i samhället förr, nu och sedan.	10
<i>Nina Pilke</i>	
Flerspråkig samhällsterminologi betraktad ur ett tolknings- och översättningsperspektiv	27
<i>Helena Bani-Shoraka</i>	
Nye termer i almensproget	40
<i>Ágústa Þorbergsdóttir & Einar Freyr Sigurðsson</i>	
Terminologin i statsrådets texter	54
<i>Niina Elomaa</i>	
Perspektiv från arbete med termlistor på svenskt teckenspråk . .	61
<i>Sebastian Embacher</i>	
Terminologicentralens meddelelser: tekstilindustrielle termer fra midten af det 20. århundrede	72
<i>Morten Grymer-Hansen, Mathilde Sonne & Susanne Lervad</i>	
Terminologiarbete på Kronofogden	80
<i>Emma Görl & Anne Isberg</i>	
Om Hållbarhetstermgruppen: Erfarenheter från att ta fram och sprida rådgivning om terminologin kring hållbar utveckling . .	86
<i>Linnea Hanell</i>	

Samhällstermer i centrum – en modell för myndighetssamarbete om samhällsterminologi på flera språk.	98
<i>Alma Hjertén Soltanbarkari & Karin Hansson</i>	
Ska det heta servicestig, servicekedja eller serviceväg? Så arbetar ett expertteam kring termer på svenska i Finland . . .	113
<i>Linn Karlsson & Rut Nordlund-Spiby</i>	
Vetenskapstermbanken i Finland i samhällets tjänst	118
<i>Harri Kettunen & Tiina Onikki-Rantajääskö</i>	
Klarspråk och lättläst – hur klart är det egentligen?	127
<i>Marja Kivilehto</i>	
Termer för grundämnena H, N och O: resultat av nordiskt terminologisamarbete från 1950-tal till 2020-tal	137
<i>Hans Landqvist, Niina Nissilä & Sannina Sjöberg</i>	
Helseterminologi i eit språkpolitisk perspektiv	153
<i>Ann Helen Langaker</i>	
Att skapa ordlistor på finska och på meänkieli – två nationella minoritetsspråk med olika förutsättningar	160
<i>Tarja Larsson & Elina Kangas</i>	
Räckviddsångest i stället för soppatorsk när BEV ersätter ICE – utmaningar för terminologen när Scania drives the shift	171
<i>Kerstin Lindmark, Mia Jensen, Niklas Jonsson & Fredrik Johnsson</i>	
Terminologiudvikling i Grønland	185
<i>Tuperna Møller</i>	
Terminologiarbete inom ramen för regeringsuppdrag på E-hälsomyndigheten	192
<i>Helena Nilsson & Vivéca Busck Håkans</i>	
Favorit i repris? Eller: Vad har hänt med ”terminologi” på tjugo år?	198
<i>Henrik Nilsson & Helena Palm</i>	

Inkörd som uthyrd? Terminologikonsultens roll och utmaningar .	212
<i>Henrik Nilsson & Stefano Testi</i>	
Terminologen som en aktör i ett nätverk av samarbetspartner . .	227
<i>Katri Seppälä & Mari Suhonen</i>	
Journalanteckningen och dess delar – en terminologisk undersökning	233
<i>Anna Smålander</i>	
Var bor terminologen? Terminologins plats i en stor organisation	247
<i>Carl Strömbäck</i>	
Teckenspråkstolkars tvåspråkiga terminologiarbete	255
<i>Malin Tesfazion</i>	
Skade på hode og CT av caput: Om konsistens og inkonsistens i terminologien SNOMED CT	265
<i>Marlen Toch-Marquardt & Ole Våge</i>	
Perspektiver for terminologiundervisning med afsæt i almenkendte fagbegreber	276
<i>Lise Lotte Weilgaard Christensen</i>	
Terminology to the rescue! Hvilke føringer den norske språkloven og språkpolitikken legger for terminologiarbeid . . .	288
<i>Marianne Aasgaard</i>	
Nordterms landrapporter 2021-2023	297
Beretning fra Terminologigruppen i Danmark	298
<i>Lise Lotte Weilgaard Christensen</i>	
Terminologiverksamheten i Finland	303
<i>Katri Seppälä</i>	
Terminologiarbete i Färöarna	314

Terminologiarbete i Grönland	315
Terminologiarbeid i Norge	316
<i>Marianne Aasgaard</i>	
Terminologiarbejde i Island	319
<i>Ágústa Þorbergsdóttir</i>	
Rapport fra Sámi Giellagáldu	321
<i>Mika Saijets</i>	
Terminologiverksamheten i Sverige	322
<i>Åsa Holmér</i>	
Ny nordisk sproglitteratur udgivet 2023	327
<i>Danmark, Marianne Rathje & Kirsten Lindø Dolberg-Møller</i>	328
<i>Finland, Bianca Ortiz Holmberg</i>	338
<i>Færøerne, Henry á Fríðriksmørk</i>	345
<i>Grönland, Helle Hammeken-Holm</i>	347
<i>Island, Ágústa Þorbergsdóttir</i>	350
<i>Norge, Gunnhild Wiggen</i>	354
<i>Sápmi, Mika Saijets</i>	360
<i>Sverige, Johanna Ledin</i>	388
Adresser til sprognævnene i Norden 2024	402